Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego zaś następnego dnia chcąc poznać niezawodne o co jest oskarżany przez Judejczyków rozwiązał go od więzów i rozkazał przyjść arcykapłanom i całemu sanhedrynowi ich i sprowadziwszy Pawła postawił przed nimi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nazajutrz zaś, chcąc się dowiedzieć czegoś pewnego, o co jest oskarżany przez Żydów, uwolnił go i polecił zejść się arcykapłanom i całemu Sanhedrynowi,\* i po sprowadzeniu postawił go przed nimi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Tego) zaś nazajutrz\* postanawiając poznać (to) niezawodne\*\*, (to) co jest oskarżane przez Judejczyków, rozwiązał go i rozkazał, (by) zejść się arcykapłani i cały sanhedryn\*\*\*. I sprowadziwszy Pawła, postawił przed nimi. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Tego) zaś następnego dnia chcąc poznać niezawodne (o) co jest oskarżany przez Judejczyków rozwiązał go od więzów i rozkazał przyjść arcykapłanom i całemu sanhedrynowi ich i sprowadziwszy Pawła postawił przed nimi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nazajutrz dowódca postanowił dowiedzieć się czegoś pewniejszego na temat oskarżeń wysuwanych przez Żydów przeciwko Pawłowi. Uwolnił go więc i polecił zwołać arcykapłanów oraz całą Wysoką Radę. Następnie sprowadził Pawła i postawił go przed nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nazajutrz, chcąc się dokładnie dowiedzieć, o co Żydzi go oskarżali, uwolnił go z więzów i rozkazał zebrać się naczelnym kapłanom i całej Radzie, przyprowadził Pawła i stawił go przed nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak nazajutrz chcąc się pewnie dowiedzieć tego, o co by był oskarżony od Żydów, uwolnił go od onych związek i rozkazał się zejść przedniejszym kapłanom i wszystkiej radzie ich, a wywiódłszy Pawła, stawił go przed nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nazajutrz chcąc pilniej się wywiedzieć, o którą by rzecz był od Żydów obwinion, rozwiązał go a rozkazał się zejść kapłanom i wszytkiej radzie, a wywiódszy Pawła, postawił między nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnego dnia, chcąc dowiedzieć się dokładnie, o co go Żydzi oskarżali, zdjął z niego więzy, rozkazał zebrać się arcykapłanom i całemu Sanhedrynowi i wyprowadziwszy Pawła, stawił go przed nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nazajutrz zaś, chcąc się dowiedzieć czegoś pewnego, o co go oskarżają Żydzi, uwolnił go z więzów i rozkazał zejść się arcykapłanom i całej Radzie Najwyższej, i wprowadziwszy Pawła, stawił go przed nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnego dnia, chcąc się dowiedzieć dokładnie, o co oskarżają go Żydzi, uwolnił go z więzów, rozkazał zebrać się arcykapłanom i całemu Sanhedrynowi, sprowadził Pawła i postawił go przed nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia rozkazał zebrać się wyższym kapłanom i całej Wysokiej Radzie. Wówczas polecił rozwiązać i zaprowadzić przed nich Pawła. Chciał bowiem wiedzieć dokładnie, o co go Żydzi oskarżają. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Następnego dnia, chcąc się dowiedzieć czegoś pewnego, o co go Żydzi oskarżają, zwolnił go i nakazał zebranie arcykapłanów i całego Sanhedrynu. Sprowadził Pawła i postawił go przed nimi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nazajutrz dowódca, chcąc się dowiedzieć dokładniej, o co Żydzi oskarżają Pawła, uwolnił go z więzów i przyprowadził do acykapłanów i Rady Najwyższej, zgromadzonych na jego polecenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz, chcąc się upewnić, o co go Żydzi oskarżają, uwolnił go z więzów, kazał zawołać arcykapłanów i cały sanhedryn, przyprowadził Pawła i postawił go przed nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А другого дня, бажаючи краще довідатись, у чому юдеї його звинувачують, звільнив його [з кайданів] і наказав, щоб прийшли архиєреї і ввесь синедріон, і, привівши Павла, поставив його перед ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś nazajutrz, chcąc niezawodnie poznać o co został oskarżony przez Żydów, uwolnił go z pęt oraz kazał się zejść arcykapłanom i całemu ich Sanhedrynowi. Sprowadził także Pawła oraz postawił go przed nimi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednak nazajutrz, ponieważ chciał poznać konkretne zarzuty, jakie kierowali przeciwko niemu Judejczycy, wypuścił go i nakazał zebrać się głównym kohanim i całemu Sanhedrinowi. Potem sprowadził Sza'ula i postawił przed nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż następnego dnia, pragnąc się dowiedzieć z całą pewnością, właściwie dlaczego Żydzi go oskarżają, rozwiązał go i nakazał zgromadzić się naczelnym kapłanom oraz całemu Sanhedrynowi. A sprowadziwszy Pawła, postawił go pośród nich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia, chcąc się dowiedzieć o co żydowscy przywódcy oskarżają Pawła, dowódca zdjął z niego więzy i zarządził zebranie najwyższych kapłanów oraz Wysokiej Rady. Następnie postawił przed nimi Pawła. |

1. 1) <x>510 4:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: dnia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O ewentualnym przedmiocie winy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "zejść się arcykapłani i cały sanhedryn" - składniej: "by zeszli się arcykapłani i cały sanhedryn". [↑](#footnote-ref-5)